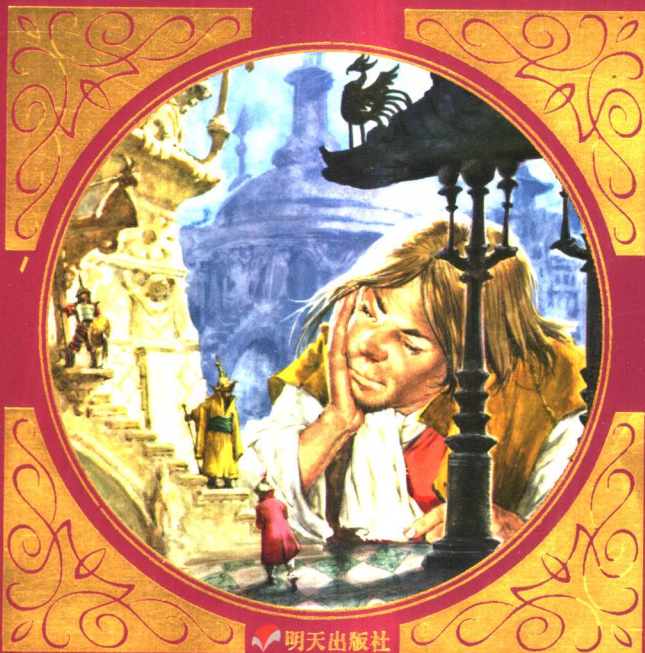


彩绘
世界文学名著
专家导读版

格列佛游记

GULLIVER'S TRAVEL



明天出版社

彩绘世界文学名著专家导读版

Gulliver's Travels

格列佛游记

[英]乔纳森·斯威夫特 著

张文文 译

陈江丽 译审



明天出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记 / [英] 斯威夫特 (Swift, J.) 著; 张文文译; 陈江丽译审. — 济南: 明天出版社, 2005.3

(彩绘世界文学名著专家导读版)

ISBN 7-5332-4813-9

I. 格... II. ①斯... ②张... ③陈... III. 长篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 011555 号

责任编辑 冯 晨

美术编辑 王 锋

装帧设计 缪 惟

彩绘世界文学名著专家导读版

格列佛游记

[英] 乔纳森·斯威夫特 著

张文文 译

陈江丽 译审

*

明天出版社出版发行

(济南经九路胜利大街 39 号)

<http://www.sdpress.com.cn>

<http://www.tomorrowpub.com>

各地新华书店经销 山东新华印刷厂临沂厂印刷

118 × 169 毫米 32 开本 9.75 印张

2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 7-5332-4813-9

I · 1050 定价: 14.80 元

山东省著作权合同登记号:

图字 15-2004-002

如有印装质量问题, 请与出版社联系调换

Gulliver's Travels

Copyright © RCS Libri S.P.A., Milano, Italy

© Nova - San Paulo, Brasil

Chinese language publishing rights arranged with RCS Libri S.P.A. through

Sigma TR Literary Agency

Chinese language copyright © 2005 Tomorrow Publishing House



Gulliver's Travels 格列佛游记

目录

第一部 小人国利立浦特游记

初次旅行 / 1

拜见利立浦特皇帝 / 16

签订契约 获得自由 / 29

首都密尔敦多和皇宫 / 34

格列佛的战略 / 41

利立浦特的风土人情 / 49

逃往不来夫斯古 / 53

幸运地回到祖国 / 57

第二部 巨人国布罗卜丁奈格游记

被巨人活捉 / 67

和农夫一家人在一起 / 82

王后宠爱格列佛 / 90

格列佛表演航海技术 / 104

和国王谈论英国 / 112

向国王提出一个极为有利建议 / 119

离开布罗卜丁奈格回到祖国 / 126

第三部 飞岛勒普塔游记

再次出海 被强盗捉住 / 139

飞岛勒普塔 / 145

控制飞岛移动的天然磁石 / 155

离开飞岛前往贝尔尼巴比 / 160

拉各多有名的研究院 / 169



CONTENTS

访问格拉布答布卓布岛 / 181

拉格乃各岛见闻 / 187

心底宽厚的拉格乃各人 / 191

回到英国 / 195

第四部 慧骃马国游记

格列佛被丢到无人岛 / 199

慧骃马的食粮和住宅 / 209

学习慧骃语进行对话 / 215

慧骃马的“真”“假”观念 / 222

英国和英国居民 / 228

格列佛打算留在慧骃国 / 236

野胡的其他特性 / 244

针对野胡的大辩论

和慧骃马的风俗习惯 / 249

乘坐小船 冒险出海 / 254

搭船去葡萄牙 / 262

告别读者 / 269

专家导读

背景知识 / 274

作家介绍 / 306

作品概述 / 307

Gulliver's Travels



第一部

小人国利立浦特游记

初次旅行

我出生在英国的诺丁汉郡，在家里五个孩子中排行老三。十四岁那年，父亲把我送到剑桥大学的埃曼纽尔寄宿学校上学，学校的氛围非常严格，我学习也很用功。然而，不幸的是，三年后，因为学费的问题，我不得不中断了学业。事实上寄宿学校的费用也不是特别贵，但父亲要养活这么一大家子人，经济上就不会那么宽裕。所以到了第四年，他就把我送到了伦敦，给有名的外科医生詹姆斯·贝茨先生当学徒。

家里也常寄点儿钱给我，我全部用来学习航海和数学方面的知识。因为我立志要把一生献于航海事业，



Gulliver's Travels 格列佛游记

而这些知识都是必不可少的。四年后，我告别贝茨先生，带着我的梦想去荷兰的莱顿继续学医。靠家里寄来的为数不多的钱和约翰叔父的帮助，我在那里待了两年零七个月。

从莱顿回来后，在贝茨恩师推荐下，我被“燕子号”商船聘为随船医生。这艘船的船长是亚伯拉罕·潘耐尔先生。我们去了许多很远的地方。三年半后，我回到伦敦，贝茨老师鼓励我留下来，并把自己的几个病人介绍给我。于



Gulliver's Travels



是我在老周瑞街找了一所小房子住下，并跟西门街做内衣生意的爱德蒙·伯顿先生的二女儿玛利·伯顿小姐结了婚。

两年后贝茨老师去世了，我一来没什么朋友，二来同行竞争激烈，我又不肯昧着良心学那些没有医德的同行人胡来，生意便因此日渐萧条。跟妻子和几位熟人商量了很长时间，我决定再次出海远航。

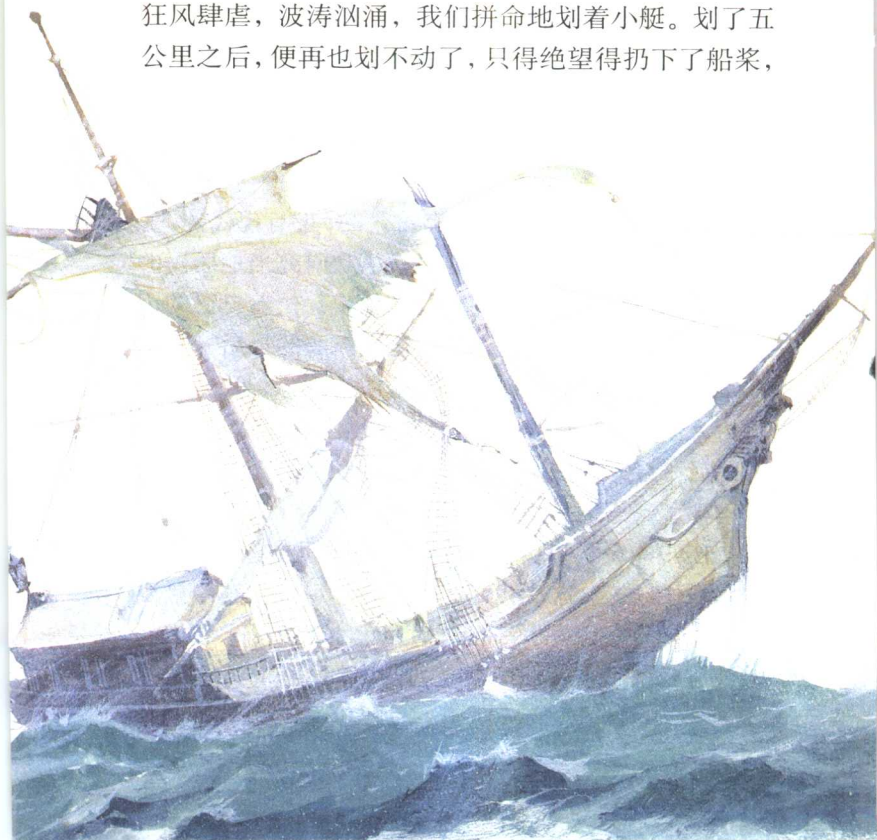
六年间，我先后在两艘船上当外科医生，收入也有所增加。但更重要的是，我又能够去访问新的土地，继续我所钟爱的航海事业了。这段时间里我去了东印度和西印度群岛。

我随身带了很多书籍，有古代的，也有现代的，一有空就拿出来读。到达陆地时我喜欢研究当地居民的服饰和风俗特点，还学习他们的语言。仗着自己的记性好，学起来并不是很难。但这次航海的最后一次却非常糟糕，我对大海厌倦起来，决定回家。我希望通过给人治病来赚钱养家，于是在陆地上又停留了三年。可是后来经不住威廉·普理查德船长的再三邀请，我又动摇了，答应到他的“羚羊号”商船上工作。

1699年5月4日，“羚羊号”从布里斯托出发，向南太平洋驶去。这次我们遇到了很多麻烦，其中最要命的就是向东印度群岛行进时遇上了暴风雨。我们的船被风暴刮到了万迪门斯岛的西南部，当时所在地是

南纬 30 度 21 分。有十二名船员在饥饿和疲劳的折磨下死掉了，剩下的人也极度虚弱。

11月5日，我们在离船很近的地方发现了礁石，怒吼的狂风和山一样的浪头立即把我们的船甩到了礁石上，船体被劈成了两段。在大船裂成碎片之前，我和其他五个人，一起放下救生艇，逃离了大船。大海里狂风肆虐，波涛汹涌，我们拼命地划着小艇。划了五公里之后，便再也划不动了，只得绝望得扔下了船桨，



听任波涛的摆布。

不久，又刮来一股飓风，小船被打翻了。同伴们的命运如何，我不得而知，但生还的可能性几乎是没有了。风暴依然猛烈，我用尽所有的力气拼命地游啊游。有好几次我都感觉触到陆地了，然而都是错觉。

最后我无力挣扎，眼看就要完蛋了，就在这时，我的脚踩到了地面，水深已不能没顶了。暴风雨渐渐停息了，波浪也平静下来，我真是太幸运了。我向前走了很长时间，约莫有两公里路程，才到达海岸。海底坡度缓和起来，又过了一会儿，我终于上了岸。这时已是晚上8点左右了。我向前走了一公里左右，天已经完全黑下来，周围什么也看不见，不知这是荒地还是村庄。我累得实在迈不动步了，于是倒在草地上睡着了。

这一觉睡了大约有八九个钟头，睁开眼时，天已经大亮，太阳正在升起。可是，这是怎么回事呀？我想起身却起不来，原来我的头发、胳膊、手、腰、双





Culliver's Travels 格列佛游记

腿都分别被细细的绳子紧紧地缚在地上了。怎么会发生这种事呢？我实在弄不明白。身体被捆着一动也不能动，非常不舒服。我就这样仰面躺着，除了高高的天空什么也看不到。阳光渐渐强烈起来，照得人睁不开眼。

我感觉到身上有东西在蠕动，像是什么虫子。那东西从我胸前一直爬到了我的下巴颏儿。我尽可能地往下瞅，就在这一瞬间，我惊呆了，那东西竟然是一个小人，身高还不到十五厘米，肩上系着箭筒，手握弓箭，并且他后面还跟着四十余个和他差不多模样的小人。

生平第一次见到这样的光景儿，我不由吓得大吼起来。那些小人被我这突如其来的一声吓得尖声惊叫着纷纷逃窜。后来听说，有几个人直接从我胸上跳下去，竟跌伤了。

不过，他们很快又回来了，并开始仔细观察我。对他们而言，我显然是一个庞然怪物。我也观察他们。世界上竟有如此小的人！我不由暗暗吃惊，造物主真是太神奇了！有一个人大胆地走到可以看清我整个脸的地方，他举起两条细细的小胳膊，抬头仰视，脸上露出惊讶的神色。他用尖细而清晰的嗓音高喊：“海基那带古尔。”他这么一喊，其余的人也跟着这样喊，不知是什么意思。

Gulliver's Travels

我一直这么躺着，很难受，便挣扎起来，想松脱绳索。过了一会儿，终于挣开了左胳膊上的绳子。我抬起左臂，观察它们捆绑我的方法，于是我又用力一扯，尽管疼痛难忍，总算把右边头发上的绳子扯开了，头可以稍微转动了。我伸出手想抓住近前的小人，但他们又吓得魂飞魄散，转身跑掉了。他们一边跑一边尖声嚷着什么，声音虽然不大，但有一句却听得很清楚，那就是“陶尔高否纳克”，紧接着这句话，一片箭





Gulliver's Travels 格列佛游记

雨向着我的左手落下来。左手皮肤一针刺痛，就像被几千根针扎了一样。随后他们又向天空射了一阵，有好多落到我的身上、脸上、手上，我疼痛地呻吟起来。

第一轮攻击过后，我疼得难忍，又想挣脱身子。这一次，我受到了更猛烈的攻击，他们放了更多的箭，有的人还试图用长矛刺我的腰。

我变得聪明起来，在天黑之前还是安安静静躺着比较好，反正左手已经松绑，到时很容易恢复自由的。我这样挣扎下去，万一小人的军队一下子冲过来，我可难以招架。

他们看到我不动了，就停止射击。小人们不断拥上来，不过所幸对我没什么伤害。我一边为自己的命运担心，同时又为这次奇异的冒险感到兴奋。

这时，耳边传来一阵嘈杂的声音。我的半边头发还被缚在地上，在绳索允许的范围内，我尽力转动脑袋，看到在我身旁，一群小人正在费力地搭建一个高台。他们敲敲打打折腾了一个多钟头，搭好一个半米高的台子，这对他们来说，已经是很了不得的高度了。台阶刚修好，一位身披宽松的斗篷，看起来地位很高的人就顺着梯子爬上来了。他连喊三声“朗格罗带胡尔桑”。话音刚落，就有五十来个小人手持刀剑走上前来，他们砍断缚在我左边头发上的绳子。这样，我就可以把头转向右方，看清台子上讲话的人了。

Gulliver's Travels



他对我发表了一通演讲，然而我一句话也听不懂。我捉摸了好长时间，才大体猜测出他的意思。这段话大概是表示友好和同情，也有威胁和警告。我恭顺地回答了几句，并对他说船沉了以后，我已经很长时间没吃东西了，现在饿得要死。我用可以自由活动的左手打手势，做出吃饭的动作。为了表示我讲的是真话，我举目注视天空，手指太阳发誓。

这位“赫够”（在这个国家里，他们这样称呼显要的人物，这是我后来才知道的）好像对我抱有好感，并能理解我的话。他走下台子，命令一百个小人去为我取食物。我兴味盎然地观察他们忙碌的样子。过了一段时间，他们抬来一架梯子搭在我身上，然后吭哧吭哧顺着梯子爬到我身上，把装有各色食品的小篮子送到我嘴边。

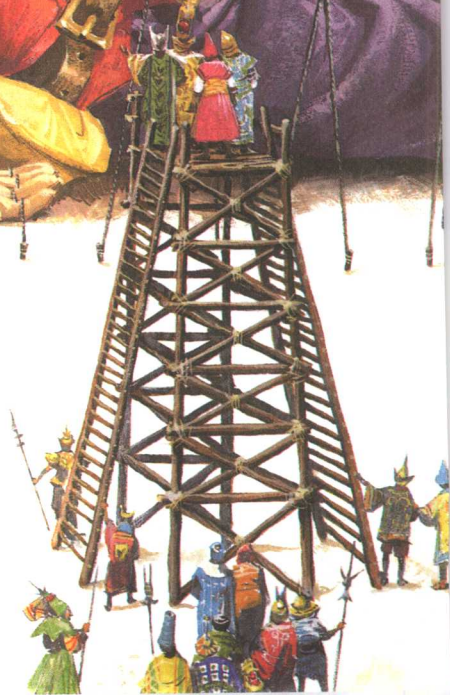
我心满意足地咀嚼着和云雀腿般大小的牛腿，一口吞下三个面包（他们的面包比猎枪的子弹大不了多少）。小人们忙着搬运食物，他们对我的庞大身躯和旺盛的食欲，都感到万分惊讶。

我又打手势要喝的东西，小人们考虑到我的饭量，于是给我搬来一只特大的桶，说大自然是对他们而言。我用手指捏起那只桶，一口喝光了里面的液体。像是葡萄酒，味道很好，跟伯根地产的葡萄酒差不多。

他们又送来一桶，转眼就被我喝光了，第三桶我

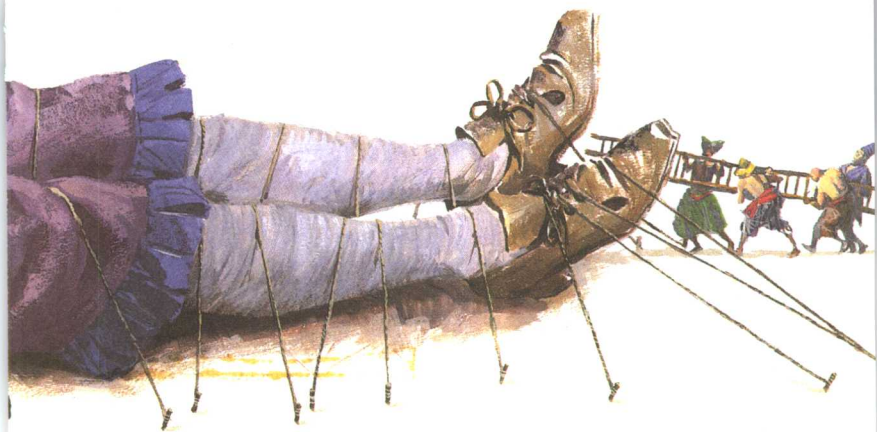


也没拒绝。这些小人
勇敢地观察我，他们
看我喝完了酒，非常
满意，竟爬到我的身
上跳起舞来，并像开



头那样高喊“海基那带古尔”那样奇怪的语言。

我不由惊叹这些小家伙的勇气，和他们相比，我分明是个巨人，他们却很自信地在我身上跑来跳去。甚至我一只手可以自由活动，他们对此也丝毫不在意，没露出一丝惧怕的神色。



说实在的，当他们在身上走来走去的时候，我曾想过把他们抓住摔到地上。但想起刚才被箭射的不愉快的记忆，我决定顺从他们，便打消了这个念头。好像只要我安静、听话，他们便不会攻击我。再说他们如此款待我，我也应以礼相待。





吃饱喝足之后，我不再需要什么了。一位看起来地位很高的大臣被皇帝派来传话。他带着十二个随从顺着搭在我身上的梯子爬上来，一直走到我的下巴前。他先让我看盖有玉玺的公文，然后用温和却又坚定的口吻发表了一通演说，说话时还不时用手指一个方向。

他指的地方离这儿有八百米远，是